

319.

DODATKOWY TRAKTAT EKSTRADYCYJNY

podpisany w Warszawie dnia 5 kwietnia 1935 r. do traktatu Ekstradycyjnego między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Warszawie dnia 22 listopada 1927 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 9 stycznia 1936 r. — Dz. U. R. P. Nr. 5, poz. 40).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu piątym kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki dodatkowy traktat Ekstradycyjny do traktatu Ekstradycyjnego między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Warszawie dnia 22 listopada 1927 r.

Powyższy dodatkowy traktat Ekstradycyjny brzmi słowo w słowo jak następuje:

DODATKOWY TRAKTAT EKSTRADYCYJNY.

Rzeczpospolita Polska i Stany Zjednoczone Ameryki, pragnąc rozszerzyć wykaz przestępstw, za które wydanie ma być przyznane na podstawie Traktatu podpisanego przez Rzeczpospolitą Polską i Stany Zjednoczone Ameryki dnia 22 listopada 1927 r., postanowiły, w celu usprawnienia wymiaru sprawiedliwości i zapobieżenia przestępstwom na swych terytorjach i w zakresie swej władzy zwierzchniej zawrzeć dodatkowy Traktat i mianowały w tym celu swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych,

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

Pana John CUDAHY, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie,

KTORZY, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie sporządzone, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Następujące przestępstwa zostaną dodane do wykazu przestępstw wyliczonych w punktach 1 do 18 Artykułu II wspomnianego Traktatu z dnia 22 listopada 1927 r., za które wydanie jest dopuszczalne, a mianowicie:

19. Przestępstwa na szkodę wierzycieli, związane ze stanem upadłości.

Artykuł II.

Niniejszy Traktat będzie uważany za część składową wspomnianego Traktatu Ekstradycyjnego z dnia 22 listopada 1927 r., a Artykuł II tegoż Traktatu będzie rozumiany w ten sposób, jak gdyby wykaz przestępstw w nim wymienionych obejmował od samego początku dodatkowe przestępstwa wyszczególnione i oznaczone w pierwszym artykule niniejszego Traktatu Nr. 19.

Niniejszy Traktat będzie ratyfikowany przez Wysokie Umawiające się Strony, stosownie do ich przepisów konstytucyjnych i wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Waszyngtonie w terminie możliwie najbliższym.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat w języku polskim i angielskim, które są obydwa miarodajne i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w Warszawie dnia 5 kwietnia 1935 roku.

Beck

J. Cudahy

SUPPLEMENTARY EXTRADITION TREATY.

The Republic of Poland and the United States of America being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the treaty signed between the Republic of Poland and the United States of America on November 22, 1927, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Poland:

Mr. Józef BECK, Minister of Foreign Affairs,

The President of the United States of America:

Mr. John CUDAHY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America,

WHO, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

Article I.

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 18 in Article II of the said treaty of November 22, 1927, on account of which extradition may be granted, that is to say:

19. Offenses to the detriment of creditors in connection with a state of insolvency.

Article II.

The present treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of November 22, 1927, and Article II of the last mentioned treaty shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 19 in the first article of the present treaty.

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the 30-th day after the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

In witness whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present treaty in the Polish and English languages both authentic and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at Warsaw, this 5-th day of April nineteen hundred and thirty five.

Beck

J. Cudahy

Zaznajomiwszy się z powyższym dodatkowym traktatem Ekstradycyjnym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 9 marca 1936 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Marjan Zyndram-Kościałkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

